

Le memorie del mé òm

LA MEMORIA DEL M M

LA MEMORIA DEL M M

Di Velise Bonfante

Ines e Domenica, vicine di casa si incontrano nel giardinetto o in cortile. Ines, vestita elegantemente entra per prima ed annaffia i fiori.

* * *

Domenica) (Entra e stende la biancheria) Ciao Ines, che st dr a fa de bl?

Ines) So dr a daga en gs de acqua ai fir (avanza tre passi per vedere se arriva il marito) entant che spte el me m che l ndat a fam la spesa.

Domenica) (Meravigliata) Ma che brao m che te gh! Al me envece s mia stada buna de faga fa gnnt.

Ines) Cara la me Domenica, (al pubblico) el dis el prorbe: Om e ca come sei vza se ghe j-ha e te se vt che te, te lt zt mal.

Domenica) Te gh rez Ines, el me om s prope mia stada buna de sl a fa nint. L en crap, e s che j-ho prade tte con de l, ma gh stat gnnt de fa.

Ines) Ap a m na lta rie a faga fa gnnt, cara la me Domenica, envece ads...

Domenica) El me, el lea s de la tola e le spsta gna la scgna, (aggressiva) i mestr po', gna parlan.

Ines) Me, cara la me Domenica co le bune maniere lho fat denta en giojellino.

Domenica) Che frtunada che te st stada Ines.

Ines) L mia questi de frtna, m s stada p dra de l. Chi la dura la vince el dis el prorbe e is, varda per esempe enc, dopo viga fat tcc i mster el m andt ap a fa la spesa.

Domenica) (Meravigliata) Brao, prope brao, ma la fal de s c la spesa el t m?

Ines) Noooo, per carit, ghl dize me chl che l gha de compr e l el tl s el s brao bigljt e l va (minacciosa) e come che le sta atento al tre per due, ai scncc, a le oferte speciali! El la sa che seden me mnrabie e dopo ghe

ze dr.

Domenica) (Sospirando) Ap a m gho prt en d a mand el me m a fa la spesa.

Ines) (Annusando) Me par de snter udur de brzat. Te n?

Domenica) (Annusando anche lei) Me n. Che sign dr a d Ines? (Pensando) Ah s, che l me m el m andt s a fa la spesa ma el m vignt a casa con d burse piene de ciocolata, biscoti, patatine, budini, caramele e rba simile.

Ines) De bu?

Domenica) Certo, is me ghe gnent de prepar de sena.

Ines) Ghe lret mia fat el biglit? (decisa) Me ghl f semper cara mia!

Domenica) Certo che ghe le fat el bigljt! Ma l se lra desmentegt a casa, poar el me om, el gha p la memoria de na lta.

Ines) (Avanza di 3 passi per vedere se arriva il marito) J-agn i pasa per tcc Domenica.

Domenica) Certo, el fato l che l el se snt am en zuint, sul che crs j-agn e cala la memoria. L el se ricorda p gna del nas a la boca, tl dize m! (Annusando) El set che me par deb de snter udur de brzt.

Ines) (Annusando anche lei) Ads m l snte p.

Domenica) Che sim dre a d Ines? Ah s, la memoria del m m.

Ines) Set mia nada dal dutr?

Domenica) Certo, el gha dat de ber z de le bstine en de ms bicr de acqua e de le pastiglie prima de nd en del lt.

Ines) E alura?

Domenica) Gnnt, ma me par de snter en udur strano. Te n?

Ines) Ma! Sar verg che brza vergt. Smea mia che se brze en quert de na machina da ludur?!

Domenica) Spsa l spsa. Che sign dr a d Ines?

Ines) De la memoria de t m, che l gha p memoria de na lta e che l se ricorda p gna del nas a la bca! El gha de ser en gran brt vver en banda a gi senza memoria!?

Domenica) Dmel mia a me! Frtna che a casa ghe s me a ricordm le rbe, ma

pnsa che l, el gha l coragio de dim che ghe tgne le rbe scundide.

Ines) (Avanza ancora di 3 passi per vedere se arriva il marito) E te?

Domenica) Oddio Ines, en vergt me naprofite, ma tte stpidade n! De slit ghe cnte tt, varda tt, sul che l el se j-a desmentga. J- rbe brte con chla memoria l! Per me, ma ap per l, poar!

Ines) Porta pasienza Domenica, l en gran brt prder la memoria, per chi la prd e per chi ghe vif ensema.

Domenica) Te gh rez Ines l prpe en gran brt, l el se desmentega enfinamai dei compleani, dei aniversari. Frtna che ghe s me a ricordam le rbe. Eppure me par de senter en gran brt udur de bruzt.

Ines) Udur de vergt che brza de gst. Me s mia de sicr perch stasera, me e l me m, sm envidcc a mangi de la me mama che la mha prepart i cazonzi, e is me ghe nho mia de pignat sl fch. P che de quert de la machina el m par nudur de arst brzat.

Domenica) (Annusando) Te ght rez, ghe verg dr a brza larst. Che segn dr a d? A propozit de arst, ma l set che ap me stasera per sena s dre a prepar larst? (Ricordando) El me arst! (spalanca gli occhi) el sar mia el me arst!? Oddio-me-mama el me arst (esce di scena precipitosamente) oddio-me-mama la me sena!!

Ines) Certo che l n gran brt prder la memoria!

Fine

LA MEMORIA DI MIO MARITO

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Ines e Domenica, vicine di casa sincontrano nel giardinetto o in cortile. Ines, vestita elegantemente entra per prima ed annaffia i fiori.

* * *

Domenica) (Entra e stende la biancheria) Ciao Ines, che Stai facendo di bello?

Ines) Sto dando un goccio dacqua ai fiori (avanza tre passi per vedere se arriva il marito) mentre aspetto mio marito che andato a fare la spesa.

Domenica) (Meravigliata) Che bravo marito hai! Al mio invece non sono capace di fargli fare niente.

Ines) Cara la mia Domenica, (al pubblico) dice il proverbio: Mariti e cani come si abituano si hanno si vede che tu lo hai abituato male.

Domenica) Hai ragione Ines, mio marito non sono stata capace di abituarlo a fare niente. uno zuccone, e s che le ho provate tutte con lui, ma non c stato niente da fare.

Ines) Anchio una volta non riuscivo a fargli fare niente, cara la mia Domenica, invece ora...

Domenica) Il mio, si alza dal tavolo e non sposta nemmeno la sedia, (aggressiva) le faccende poi, nemmeno a parlarne.

Ines) Io, cara la mia Domenica con le buone maniere lho fatto diventare un gioiellino.

Domenica) Che fortunata sei stata Ines.

Ines) Non questione di fortuna, che io sono stata pi dura di lui. Chi la dura la vince dice il proverbio e cos, guarda per esempio oggi, dopo aver fatto tutte le faccende andato anche a fare la spesa.

Domenica) (Meravigliata) Bravo, proprio bravo, ma la fa di sua testa la spesa tuo marito?

Ines) Noooo, per carit, gli e lo dico io quello che deve comprare e lui prende su il suo bravo biglietto e va (minacciosa) e come sta attento al tre per due, agli sconti, alle offerte. Lo sa che altrimenti poi i lo sgrido.

Domenica) (Sospirando) Anchio ho provato un giorno a mandare mio marito a fare la spesa.

Ines) (Annusando) Mi sembra di sentire odore di bruciato. Tu no?

Domenica) (Annusando anche lei) Io no. Cosa stavamo dicendo Ines?
(Pensando) Ah s, che mio marito andato a fare la spesa ma mi tornato a casa con due borse piene di cioccolata, biscotti, patatine, budini,

caramelle e roba simile.

Ines) Davvero?

Domenica) Certo, cos io non avevo niente da preparare per cena.

Ines) Ma non gli e lo avevi fatto un biglietto? (decisa) Io gli e lo faccio sempre cara mia.

Domenica) Certo che gli e lo avevo fatto il biglietto. Ma se lera dimenticato a casa, poveretto mio marito, non ha pi la memoria di una volta.

Ines) (Avanza di 3 passi per vedere se arriva il marito) Gli anni passano per tutti Domenica.

Domenica) Certo, il fatto che lui si sente ancora un giovanotto, solo che crescono gli anni e cala la memoria. Lui non si ricorda pi nemmeno dal naso alla bocca, te lo dico io! (Annusando) Lo sai che mi pare davvero di sentire odore di bruciato.

Ines) (Annusando anche lei) Ora io non lo sento pi.

Domenica) Che stavamo dicendo Ines? Ah s, la memoria di mio marito.

Ines) Sei andata dal dottore?

Domenica) Certo, e gli ha dato da bere delle bustine in mezzo bicchiere dacqua e delle pastiglie prima di andare a letto.

Ines) E allora?

Domenica) Niente, ma mi pare di sentire un odore strano. Tu no?

Ines) Ma! Sar qualcuno che brucia qualcosa. Non ti pare che stiano bruciando dei copertoni di macchina dallodore?

Domenica) Puzza puzza. Che stavamo dicendo Ines?

Ines) Della memoria di tuo marito, che non ha pi la memoria di una volta e che non si ricorda pi dal naso alla bocca. Deve essere un gran brutto vivere accanto ad uno senza memoria.

Domenica) Non dirlo a me! Fortuna che ci sono io a ricordarmi le cose, ma pensa che lui, ha il coraggio di dirmi che gli tengo le cose nascoste.

Ines) (Avanza ancora di 3 passi per vedere se arriva il marito) E tu?

Domenica) Oddio Ines, un qualcosa ne approfitto, ma tutte stupidaggini. Di solito gli racconto tutto, guarda tutto, solo che lui se le dimentica.

Sono cose brutte con quella memoria. Per me e anche per lui, poveretto.

Ines) Porta pazienza Domenica, un gran brutto perdere la memoria, per chi la perde e per chi gli vive insieme.

Domenica) Hai ragione Ines proprio un gran brutto, lui si dimentica perfino dei compleanni, degli anniversari. Fortuna che ci sono io a ricordarmi le cose. Eppure mi pare di sentire un gran brutto odore di bruciato.

Ines) Odore di qualcosa che brucia di gusto. Io non sono di sicuro perch stasera, io e mio marito siamo invitati a mangiare dalla mia mamma che ha preparato i tortellini, e cos io non ne ho di pentolini sul fuoco. Pi che del copertone di una macchina mi pare odore darrosto bruciato.

Domenica) (Annusando) Hai ragione, c qualcuno che sta bruciando larrosto. Che stavamo dicendo? A proposito darrosto, lo sai che io stasera per cena sto preparando larrosto? (Ricordando) Il mio arrosto! (spalanca gli occhi) non sar il mio arrosto!? Oddio-me-mamma il mio arrosto (esce di scena precipitosamente) oddio-me-mamma la mia cena!!

Ines) Certo che un gran brutto perdere la memoria!

Fine

Questo copione è stato visto: